

115/19-606-01



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



## KUPNÍ SMLOUVA

## PURCHASE CONTRACT

### Kupující:

Vysoká škola báňská - Technická univerzita Ostrava  
se sídlem 17. listopadu 2172/15, 708 00 Ostrava - Poruba  
IČ: 619 89 100  
DIČ: CZ61989100  
Zastoupená: prof. RNDr. Václavem Snášelem, CSc. – rektorem  
Bankovní spojení: ČSOB, a.s.  
číslo účtu: [REDACTED]  
kontaktní osoba: [REDACTED]

a

### Buyer:

VSB - Technical University of Ostrava  
With registered offices at: 17. listopadu 2172/15, 708 00 Ostrava - Poruba  
ID: 619 89 100  
VAT ID: CZ61989100  
Represented by: prof. RNDr. Václav Snášel, CSc. – rector  
Bank: ČSOB, a.s.  
account number: [REDACTED]  
contact person: [REDACTED]

And



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



**Prodávající**

Obchodní firma /název/: DSI Europe GmbH  
Sídlo/místo podnikání/: Zeissstrasse 5, D-89264  
Weissenhorn, Germany

ÍČ: : HRB 16115  
DIČ: DE 297 456 778

Zastoupená: [REDACTED]

Bankovní spojení Commerzbank AG Ulm

Číslo účtu: [REDACTED]

zapsaná v Memmingen, Germany

kontaktní osoba: [REDACTED]

ID datové schránky

**The Seller**

Company name /business name/: DSI Europe GmbH  
Registered offices/place of business/: Zeissstrasse 5, D-89264  
Weissenhorn, Germany

ID: HRB 16115

VAT ID: DE 297 456 778

Represented by: [REDACTED]

Bank: Commerzbank AG Ulm

Account number: [REDACTED]

registered in: Memmingen, Germany

contact person: [REDACTED]

Databox ID:

uzavírají tuto smlouvu v souladu s ustanovením § 2079 a násl. zákona  
č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „**občanský zákoník**“)

(dále jen „**Smlouva**“)

conclude this contract in accordance with the provisions of § 2079 et seq. of  
Act No. 89/2012 Coll., Civil Code (hereinafter “**Civil Code**”)

(hereinafter “**Contract**”)



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



Kupující uzavírá s prodávajícím tuto smlouvu za účelem realizace projektu „Rozvoj mezisektorové spolupráce RMTVC s aplikační sférou v oblasti výzkumu progresivních a inovací klasických kovových materiálů a technologií s využitím metod modelování“ (registrační číslo projektu CZ.02.1.01/0.0/0.0/17\_049/0008399), který je spolufinancován z Operačního programu Výzkum, vývoj a vzdělávání. Finanční prostředky na realizaci projektu formou dotace jsou poskytovány prostřednictvím Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy (dále také řídicí orgán OP VVV). Proávající bere na vědomí, že předmětem této smlouvy jsou aktivity a výstupy, které budou tvořit součást projektu spolufinancovaného Evropskou unií.

Kupující je veřejnou vysokou školou zřízenou na základě zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách. Předmětem činnosti kupujícího je především vědecko – výzkumná, školící a vzdělávací činnost.

Pro případ, že dojde ke změně kteréhokoli ze shora uvedených údajů, je smluvní strana, u které změna nastala, povinna informovat o této skutečnosti druhou smluvní stranu, a to průkazným způsobem (formou doporučeného dopisu) a bez zbytečného odkladu. V případě, že z důvodu porušení tohoto závazku vznikne druhé smluvní straně škoda, zavazuje se strana, která škodu způsobila, tuto v plné výši nahradit.

Prodávající touto smlouvou garantuje kupujícímu splnění zadání veřejné zakázky a všech z toho vyplývajících podmínek a povinností převzatých prodávajícím v rámci zadávacího řízení veřejné zakázky podle zadávacích podmínek a nabídky prodávajícího.

The Buyer concludes this Contract with the Seller for the purpose of implementing the project “Development of inter-sectoral collaboration of the RMSTC with the application sphere in the field of advanced and innovative research of classical metallic materials and technologies using modelling methods” (project registration number CZ.02.1.01/0.0/0.0/17\_049/0008399), which is co-financed by the Operational Programme of Research, Development and Education. Funds for the implementation of the project in the form of grants are provided through the Ministry of Education, Youth and Sports (hereinafter also the OP RDE Managing Authority). The Seller acknowledges that the subject of this contract are activities and outputs that will form part of a project co-financed by the European Union.

The Buyer is a public university established pursuant to Act No. 111/1998 Coll., On Higher Education Institutions. The Buyer's scope of activity primarily consists of scientific – research, training and educational activities.

In the event of any change to any of the above, the party to whom the change occurred is obliged to inform the other Party in a demonstrable manner (by registered letter) and without undue delay. In the event that due to a breach of this obligation, the other party suffers damages, the party liable for the breach undertakes to compensate the other party for the damage in full.

The Seller, by this Contract, guarantees to the Buyer the performance of the brief of the public contract and all of the arising obligations and conditions accepted by the Seller within the context of the tender procedure for a public contract pursuant to the tender conditions and the Seller's bid.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



#### Článek I Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je dodávka výměnného modulu, jako rozšíření ke stávajícímu zařízení simulátoru HDS-20 výrobce Dynamic Systems Inc., (USA) se základní jednotkou Gleeble 3800 a mobilní konverzní jednotkou Hydrawedge II. Součástí předmětu smlouvy je dodání kompletního příslušenství, návodů na obsluhu a údržbu zařízení, doprava na místo plnění, instalace, kalibrace a zaškolení obsluhy. Detailní specifikace a technický popis je uveden v Příloze č. 1 této smlouvy (dále také „zboží“).
2. Touto smlouvou se prodávající zavazuje dodat za podmínek zde sjednaných kupujícímu zboží – nové, nepoužité, jak je uvedeno v bodě 1 a převést na kupujícího vlastnické právo k tomuto zboží.
3. Podkladem pro uzavření této kupní smlouvy je nabídka prodávajícího do soutěže o veřejnou zakázku, vyhlášené kupujícím jako zadavatelem veřejné zakázky.
4. Proávající ke zboží dodá základní uživatelskou dokumentaci v českém nebo anglickém jazyce.

#### Článek II. Doba a místo plnění

1. Proávající se zavazuje dodat zboží ve lhůtě do 150 dnů od nabytí účinnosti smlouvy.

#### Article I

##### Subject of the Contract

1. The subject of this contract is the delivery of an interchangeable module as an extension to the existing HDS-20 simulator equipment manufactured by Dynamic Systems Inc., (USA) with the Gleeble 3800 base unit and Hydrawedge II mobile conversion unit. The subject of the Contract includes the delivery of complete accessories, operating and maintenance instructions for the equipment, transport to the place of fulfillment, installation, calibration and operator training. A detailed specification and technical description can be found in Appendix 1 to this Contract (hereinafter referred to as the "Goods").
2. By this Contract, the Seller undertakes to deliver, under the terms and conditions agreed herein, the Goods to the Buyer, unused, as referred to in section 1, and to transfer to the Buyer the title to these goods.
3. The basis for the conclusion of this Purchase Contract is the offer of the Seller in the tender for a public contract announced by the Buyer as the Contracting Authority.
4. The Seller shall deliver basic user documentation to the goods in Czech or English.

#### Article II.

##### Place and Time of Delivery

1. The Seller undertakes to deliver the Goods within a deadline of 150 days from the date on which this Contract comes into force.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



2. Místem plnění je sídlo kupujícího.
3. Zboží bude dodáno kupujícímu spolu s dodacím listem a fakturou; zboží je prodávající oprávněn fakturovat v souladu s příslušným dodacím listem.

### Článek III

#### Předání zboží, přechod vlastnického práva

1. Kupující převzme předmět plnění po jeho instalaci, zprovoznění a provedené výchozí kalibraci, jež bude doložena protokolem o provedení této kalibrace. Zprovoznění bude provedeno ke stávajícímu zařízení simulátoru HDS-20, předvedením funkce a ověřením kompatibility pomocí tváření minimálně 3 ocelových vzorků a 2 hliníkových vzorků za tepla. Vzorky k ověření funkčnosti dodá dodavatel s identifikací materiálu. O převzetí zboží bude vyhotoven mezi prodávajícím a kupujícím zápis.
2. Vlastnické právo ke zboží přechází na kupujícího okamžikem převzetí zboží, tedy podpisem zápisu, uvedeného v bodě 1. Tímto okamžikem přechází na kupujícího taktéž nebezpečí vzniku škody na zboží.
3. Kupující je oprávněn odmítnout převzetí zboží, pokud zboží nebude dodáno řádně v souladu s touto smlouvou a ve sjednané kvalitě, přičemž v takovém případě kupující důvody odmítnutí převzetí zboží písemně prodávajícímu sdělí, a to nejpozději při vyhotovování zápisu o převzetí zboží dle bodu 1

2. The fulfillment site is the registered headquarters of the Buyer.
3. The Goods shall be delivered to the Buyer with a note of delivery and an invoice; the Seller is entitled to invoice for the Goods pursuant to the relevant note of delivery

### Article III.

#### Handover of the Goods, Transfer of Ownership

1. Buyer will take over the subject of fulfillment after its installation, commissioning and initial calibration, which will be documented by the calibration performance protocol. The commissioning will be carried out for the existing HDS-20 simulator, demonstrating the functions and verifying compatibility by forming at least 3 hot steel samples and 2 aluminum samples. Samples to verify functionality are supplied by the supplier with material identification. The Buyer and the Seller will make a record of the transfer of the Goods between them.
2. The ownership right to the Goods passes to the Buyer upon acceptance of the goods, i.e. by signing the record referred to in point 1. At this moment, the risk of damage to the goods also passes to the Buyer.
3. The Buyer is entitled to refuse to accept the Goods if the Goods are not delivered properly in accordance with this Contract and in the agreed quality, in which case the Buyer shall notify the Seller in writing of the reasons for refusal of acceptance of the goods at the latest at the time of completing the record of acceptance of the goods pursuant to Section 1.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



#### Článek IV.

##### Kupní cena a platební podmínky

1. Kupní cena zboží je sjednána ve výši 12,652,980.75 Kč bez DPH.
2. Tato sjednaná kupní cena je konečná a zahrnuje veškeré náklady spojené s prodejem a koupí zboží, včetně ostatních a přidružených nákladů, vyplývajících z jednotlivých závazků, obsažených v této smlouvě.
3. Kupní cena bude zaplacena na základě faktury vystavené prodávajícím.
4. Povinné náležitosti faktury:
  - a) číslo a datum vystavení faktury,
  - b) číslo smlouvy, datum jejího uzavření, název veřejné zakázky
  - c) předmět plnění a jeho přesnou specifikaci ve slovním vyjádření (nestačí pouze odkaz na číslo uzavřené smlouvy),
  - d) označení banky a čísla účtu, na který musí být zaplaceno,
  - e) lhůtu splatnosti faktury,
  - f) název, sídlo, IČ a DIČ kupujícího a prodávajícího,
  - g) jméno a podpis osoby, která fakturu vystavila, včetně kontaktního telefonu.

#### Article IV

##### Purchase Price and Payment Terms

1. The purchase price of the Goods is agreed in the amount of 12,652,980.75 CZK net of VAT.
2. This agreed purchase price is final and includes all costs associated with the sale and purchase of the goods, including other and associated costs, arising from individual obligations contained in this Contract.
3. The purchase price will be paid based on an invoice issued by the Seller.
4. Particulars required on the invoice:
  - a) Number and date of issue of invoice,
  - b) Contract number, date of its conclusion, title of public contract
  - c) Subject of performance and its exact specification in words (a simple reference to the number of a concluded contract is not sufficient)
  - d) Indication of the bank and account number to which payment must be made.
  - e) Invoice maturity,
  - f) Name, registered offices, ID and VAT ID of the Buyer and the Seller,
  - g) Name and signature of the person who issued the invoice, including a contact telephone number.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



5. Pro splnění podmínek projektu musí faktura ve svém těle dále povinně obsahovat název projektu a jeho registrační číslo takto: projekt „Rozvoj mezisektorové spolupráce RMTVC s aplikační sférou v oblasti výzkumu progresivních a inovací klasických kovových materiálů a technologií s využitím metod modelování“, CZ.02.1.01/0.0/0.0/17\_049/0008399, financováno z Operačního programu Výzkum, vývoj a vzdělávání.
  6. Lhůta splatnosti faktury je 30 dnů ode dne doručení faktury kupujícímu.
  7. Kupní cena se považuje za uhrazenou okamžikem připsání fakturované kupní ceny na účet prodávajícího. Kupující nebude poskytovat prodávajícímu zálohu na úhradu ceny zboží nebo jeho části.
  8. Kupující si vyhrazuje právo před uplynutím lhůty splatnosti faktury vrátit bez zaplacení fakturu, která neobsahuje kteroukoliv z náležitostí stanovených touto smlouvou nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně. Prodávající je povinen fakturu nově vyhotovit. V takovém případě není kupující v prodlení se zaplacením ceny zboží. Okamžikem doručení náležitě doplněné či opravené faktury začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v délce 30 kalendářních dnů.
  9. Veškeré platby dle této Smlouvy budou Kupujícím placeny na účet Prodávajícího uvedený v záhlaví této smlouvy.
5. To fulfill the conditions of the project, the body of the invoice must also include the project name and its registration number as follows: project "Development of inter-sectoral collaboration of the RMSTC with the application sphere in the field of advanced and innovative research of classical metallic materials and technologies using modelling methods", CZ.02.1.01/0.0/0.0/17\_049/0008399, financed from the Operational Programme Research, Development and Education
  6. Invoice maturity is 30 days from the delivery of the invoice to the Buyer.
  7. The purchase price shall be considered as paid upon the crediting of the invoiced purchase price amount to the account of the Seller. The Buyer will not provide an advance payment to the Seller on the payment of the purchase price for the Goods or a part thereof.
  8. The Buyer reserves the right to return an invoice before its due date without payment, which does not contain any of the particulars set out in this Contract or if these particulars are stated erroneously. The Seller is obliged to re-issue the invoice. In such a case, the Buyer is not in delay with the payment of the price of the Goods. A new invoice maturity period of 30 calendar days starts running when an invoice that has been duly completed or corrected is delivered.
  9. All payments under this Contract will be made by the Buyer to the Seller's bank account as stated in the header of this Contract.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



#### Článek V.

##### **Odpovědnost za vady, záruka za jakost**

1. Zboží má vady, jestliže nebylo dodáno v souladu s touto smlouvou, tedy pokud nebylo dodáno ve shodě s požadavky kupujícího.
2. Vady zjevné při dodání zboží je kupující povinen sdělit prodávajícímu při převzetí zboží, vady skryté je kupující povinen sdělit prodávajícímu bez zbytečného odkladu
3. Strany sjednávají, že pro uplatnění nároků kupujícího z odpovědnosti za vady zboží bude dostatečně použiti elektronického oznámení, např. e-mailem. Emailová adresa prodávajícího pro uplatnění vad zboží ze strany kupujícího je: [office@gleeble.eu](mailto:office@gleeble.eu)
4. Proávající v rámci odpovědnosti za vady odpovídá za takové vady, které má zboží v okamžiku jeho převzetí kupujícím.
5. Proávající poskytuje na dodané zboží záruku za jakost, tj. funkčnost zboží jako celku, po dobu 24 měsíců ode dne dodání zboží. Pro tento účel je okamžik dodání zboží definován v čl. III, bod 1. Lhůta pro uplatnění vad běží od okamžiku dodání zboží prodávajícím kupujícímu.
6. Jako součást záruky za jakost, nejdříve však ve 20 měsíci od okamžiku dodání zboží (od podpisu zápisu o předání zboží), provede prodávající druhou, ověřovací kalibraci zboží.

#### Article V.

##### **Liability for Damages, Quality Guarantee**

1. The Goods are defective if they are not delivered in accordance with this Contract, that is, if not delivered in compliance with the Buyer's requirements.
2. The Buyer is obliged to point out defects that are evident upon delivery of the Goods at the time of takeover of the Goods, and defects that are hidden must be reported by the Buyer to the Seller without undue delay.
3. The parties agree that for the application of the Buyer's claims based on liability for defects in the Goods, it will be sufficient to use electronic notification, i.e., via e-mail. The Seller's e-mail address for the application of claims of defective Goods on the part of the Buyer is: [office@gleeble.eu](mailto:office@gleeble.eu)
4. In the context of liability for damages, the Seller is liable for the defects the Goods have at the time of takeover by the Buyer.
5. The Seller provides a quality guarantee for the delivered goods, i.e. the functionality of the Goods as a whole for a period of 24 months from the date of delivery of the Goods. For this purpose, the moment of delivery of the Goods is defined in Article III, section 1. The time limit for claiming defects commences upon the moment of delivery of the Goods to the Buyer by the Seller.
6. The quality guarantee includes the performance of a second, verifying calibration of the Goods by the Seller, at the earliest, however, in the 20<sup>th</sup> month from the moment of delivery of the Goods





EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



#### Článek VI

##### Smluvní pokuty a odstoupení od smlouvy

1. Nedodá-li prodávající kupujícímu zboží ve lhůtě dle bodu II. 1, zaplatí kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,1 % z kupní ceny za každý započatý den prodlení.
2. Bude-li kupující v prodlení s úhradou faktury, je povinen zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,1 % z kupní ceny za každý započatý den prodlení.
3. Smluvní pokuta je splatná do třiceti kalendářních dní od data, kdy byla povinné straně doručena písemná výzva k jejímu zaplacení oprávněnou stranou, a to na účet oprávněné strany uvedený v písemné výzvě.
4. Odstoupení od smlouvy se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
5. Vzájemné splatné závazky a pohledávky jsou smluvní strany oprávněny započíst.

#### Článek VII

##### Ostatní ujednání

1. Prodávající není bez předchozího písemného souhlasu kupujícího oprávněn postoupit práva a povinnosti z této smlouvy na třetí osobu.
2. Otázky touto smlouvou neupravené se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.

#### Article VI

##### Contractual Fines and Withdrawal from the Contract

3. If the Seller fails to deliver the Goods to the Buyer within the deadline specified in Article II, section 1, the Seller shall pay a contractual fine to the Buyer in the amount of 0.1 % of the purchase price for each commenced day of delay.
2. If the Buyer shall be in arrears with payment of the invoice, the Buyer is obligated to pay a contractual fine to the Seller in the amount of 0.1 % of the purchase price for each commenced day of delay.
3. A contractual fine is due within thirty calendar days from the date on which a written notice to pay the fine was delivered to the obligated party by the entitled party, to the account of the entitled party listed in the written request.
4. Withdrawal from the Contract is subject to the relevant provisions of the Civil Code.
5. The parties are entitled to mutually offset due obligations and receivables.

#### Article VII

##### Other Provisions

1. The Seller is not permitted to assign the rights and obligations arising from this Contract to a third party without the prior written consent of the Buyer.
2. Issues not addressed by this Contract are governed by the relevant provisions of the Civil Code.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



3. Prodávající bere na vědomí povinnost kupujícího zveřejnit údaje uvedené v této Smlouvě v souladu se zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, se zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv a jinými obecně závaznými normami, a to způsobem, jenž vyplývá z uvedených předpisů či o němž rozhodne kupující.

Smluvní strany se zavazují udržovat v tajnosti a nezpřístupnit třetím osobám diskrétní informace – zachovat mlčenlivost – jak jsou vymezeny níže:

- veškeré informace poskytnuté prodávajícímu ve smyslu ustanovení § 218 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek,
- informace, na které se vztahuje zákonem uložená povinnost mlčenlivosti (např. osobní údaje, utajované skutečnosti),

obchodní tajemství prodávajícího či případně jiný údaj chráněný dle zvláštních právních předpisů s odůvodněním takového zařazení, a to písemně před podpisem této smlouvy. Prodávající bere na vědomí, že tento postup nelze uplatnit ve vztahu k výši skutečně uhrazené ceny za plnění této Smlouvy a k seznamu subdodavatelů prodávajícího a dále u informací, jejichž sdělení se vyžaduje ze zákona.

3. The Seller notes the obligation of the Buyer to publish the information stated in this Contract in compliance with Act No. 134/2016 Coll., on Public Procurement, compliance with Act No. 106/1999 Coll., on Free Access to Information, as amended, and with Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts and other generally binding norms, in the method that follows from the cited regulations or in a method that is at the Buyer's discretion.

The contracting parties undertake to maintain confidentiality and not make available to third parties discreet information – to maintain confidentiality – as specified below:

- All information provided to the Seller in the meaning under the provision § 218 Act No. 134/2016 Coll., on Public Procurement,
- Information that is subject to the statutory duty of confidentiality (for example, personal data, confidential facts)

the trade secrets of the Seller or any other data protected under special legal regulations with justification for such classification, in writing prior to the signature of this Contract. The Seller acknowledges that this procedure cannot be applied in relation to the actual amount paid for the performance of this Contract and to the Seller's subcontractor list, as well as to information required to be disclosed by law.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



4. Prodávající je, v souladu s pravidly pro poskytnutí dotace na nákup zboží kupujícímu, povinen umožnit všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektů, z jejichž prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty).
5. Prodávající je povinen uchovávat všechny doklady a účetní záznamy související s dodávkou předmětu plnění do roku 2033, pokud český právní řád nestanovuje lhůtu delší. Tyto dokumenty a účetní záznamy budou uchovávány způsobem stanoveným platnými právními předpisy.

#### Článek IX.

##### Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami. Účinnosti nabývá smlouva registrací v registru smluv dle následujícího ustanovení smlouvy.
2. Registraci této smlouvy dle ustanovení § 5 zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv provede na základě dohody smluvních stran kupující, a to tak, aby potvrzení o provedení registrace smlouvy bylo zasláno oběma smluvním stranám.
3. Případné spory obou smluvních stran budou řešeny přednostně dohodou. Nedojde-li k dohodě, budou spory řešeny místně příslušným soudem kupujícího.

4. The Seller is obliged, in accordance with the rules for the provision of a subsidy for the purchase of goods to the Buyer, to allow all entities authorized to carry out project inspections, from whose resources the delivery is paid, to audit documents related to the performance of the Contract for the period stipulated by the Czech legislation with respect to their archiving (Act No. 563/1991 Coll., on Accounting, and Act No. 235/2004 Coll., on Value Added Tax).
5. The Seller is obliged to keep all documents and accounting records related to the delivery of the subject of performance until 2033, unless the Czech legal order stipulates a longer period. These documents and accounting records will be kept in the manner prescribed by applicable law.

#### Article IX.

##### Closing Provisions

1. This Contract shall enter into force on the date of its signature by both Parties. The Contract takes effect by being registered in the Register of Contracts under the following provision of the contract.
2. Registration of this Contract pursuant to § 5 of Act No. 340/2015 Coll., On the Register of Contracts shall be carried out by the Buyer on the basis of an contract between the Parties, so that a confirmation of registration of the Contract is sent to both contracting parties.
3. Any disputes between both contracting parties shall be settled preferentially by contract. If no contract is reached, the dispute will be settled by the Buyer's court of jurisdiction.



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



4. Tato smlouva se řídí právním řádem České republiky v souladu s ust. § 87 odst. 1 zák. č. 91/2012 Sb. zák. České republiky o mezinárodním právu soukromém
5. Tato smlouva je vyhotovena ve dvoujazyčné verzi (česky a anglicky).
6. Nedílnou součástí této smlouvy je příloha č. 1 Technická specifikace.

4. This Contract shall be governed by the laws of the Czech Republic in accordance with the provisions of § 87 (1) of the Act. No. 91/2012 Coll. of the laws of the Czech Republic on Private International Law.
5. This Contract has been executed in a dual-language version (Czech and English).
6. Appendix no. 1 – Technical Specifications forms an integral part of this Contract

V Ostravě, dne: \_\_\_\_\_

V Weissenhorn, dne 10. května 2019

In Ostrava, dated: \_\_\_\_\_

In Weissenhorn, dated 10 May 2019

Za kupujícího:

Za prodávajícího:

On behalf of the Buyer:

On behalf of the Seller:

prof. RNDr. Václav Snášel, CSc.  
rektor

Jméno: \_\_\_\_\_  
Funkce: Právní zástupce

prof. RNDr. Václav Snášel, CSc.  
rektor

Job title: Legal Representative



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



**Technická specifikace veřejné zakázky**  
*Technical Specification for Public Procurement Contract*

**Název veřejné zakázky:**

**Výměnný modul pro simulátor HDS-20**

*Title of the Public Procurement Contract:*

*Interchangeable module for the HDS-20 simulator*

**Předmět veřejné zakázky:** Předmětem veřejné zakázky je dodávka a instalace přístroje „Výměnný modul pro simulátor HDS-20“ včetně dodávky příslušenství, návodů na obsluhu a údržbu, dopravu a zaškolení obsluhy.

*Subject of the Public Procurement Contract (PPC): The subject of the PPC is the delivery and installation of Interchangeable modul for the HDS-20 simulator including delivery of accessories, operating and maintenance manuals, transport and training of operators*

„Výměnný modul pro simulátor HDS-20“ musí být funkčně a mechanicky způsobilý jako přídavný modul ke stávajícímu zařízení - Simulátor deformací za tepla HDS-20 (serial number 470) od výrobce Dynamic Systems Inc. (USA).

*Interchangeable module for the HDS-20 simulator must be functionally and mechanically fit for use as an extension module for the HDS-20 hot deformation simulator (serial number 470), manufactured by Dynamic Systems Inc. (USA)*

Řízení „Výměnného modulu pro simulátor HDS-20“, měření a registrace dat musí být prováděno prostřednictvím simulátoru deformací za tepla HDS-20 (serial number 470) fy Dynamic Systems Inc. (USA).

*Control unit for the Interchangeable module for the HDS-20 simulator for measuring and registration of data must use the HDS-20 hot deformation simulator (serial number 470) manufactured by Dynamic Systems Inc. (USA)*

**Počet:** 1 kus

*Quantity:* 1 piece

| <b>Základní technické parametry</b><br><i>Basic technical parameters</i>  | <b>Požadované hodnoty, které musí být splněny</b><br><i>Required values that must be met</i> |
|---|--|
| <b>„Výměnný modul pro simulátor HDS-20“</b><br>funkčně a mechanicky způsobilý jako přídavný modul pro simulátor deformací za tepla HDS-20 (serial number 470) fy Dynamic Systems Inc. (USA)<br><br><i>Interchangeable module for the HDS-20 simulator functionally and mechanically fit for use as an extension module for the HDS-20 hot deformation simulator (serial number 470), manufactured by Dynamic Systems Inc. (USA)</i> | Ano<br><br>Yes   |

Příloha č. 1 Technická specifikace veřejné zakázky

*Appendix no. 1 Technical Specification for Public Procurement Contract*

|  |   |
|--|---|
| <p><b>řízení „Výměnného modulu pro simulátor HDS-20“, měření a registrace dat prostřednictvím simulátoru deformací za tepla HDS-20 (serial number 470) fy Dynamic Systems Inc. (USA)</b></p> <p><i>control of the "Interchangeable module for the HDS-20 simulator", measuring, recording and registration of data using the HDS-20 hot deformation simulator, serial number 470, manufactured by Dynamic Systems Inc. (USA)</i></p> | <p><b>Ano</b></p> <p><i>Yes</i></p>   |
| <p><b>systém pro rovinnou deformaci vzorků</b></p> <p><i>system for plane deformation of samples</i></p>   | <p><b>Ano</b></p> <p><i>Yes</i></p>   |
| <p><b>možnost aplikovat teplotně-deformační cykly na slitiny různých kovů</b></p> <p><i>the possibility of applying hot deformation cycles to alloys of various metals</i></p>   | <p><b>minimálně na slitiny na bázi železa, hliníku, hořčíku či titanu</b></p> <p><i>at least for alloys based on iron, aluminium, magnesium or titanium</i></p>   |
| <p><b>možnost ohřívání a deformace vícenásobnými úběry v tlaku při opakované rotaci vzorku o 90° kolem podélné osy</b></p> <p><i>the possibility to heat and deform multiple times, compressions at repeat rotation of the sample by 90° around the longitudinal axis</i></p>  | <p><b>celkový počet úběrů min. 60 v rámci 1 naprogramovaného cyklu a nejkratší meziúběřová pauza max. 2 s</b></p> <p><i>altogether at least 60 passes within one programmed cycle with the shortest inter-reduction pause being not more than 2 s</i></p> |
| <p><b>příčný průřez vzorku</b></p> <p><i>the largest cross-sectional area of the sample</i></p>  | <p><b>min. rozsah: od (15 mm x 15 mm) do (25 mm x 25 mm)</b></p> <p><i>min. range: from (15 mm x 15 mm) to (25 mm x 25 mm)</i></p>  |
| <p><b>teplotní rozsah</b></p> <p><i>temperature range</i></p>  | <p><b>pokožová teplota až 1700 °C</b></p> <p><i>room temperature to 1700 °C</i></p>   |
| <p><b>přesnost řízení teploty v ustáleném stavu</b></p> <p><i>temperature control accuracy in steady state</i></p>   | <p><b>max. odchylka ±1 °C v celém teplotním rozsahu</b></p> <p><i>max. deviation ±1 °C through the full temperature range</i></p>   |
| <p><b>statické zatížení v tlaku</b></p> <p><i>the highest static compressive load</i></p>  | <p><b>min. v rozsahu 0 kN až 180 kN</b></p> <p><i>min. in range 0 kN to 180 kN</i></p>  |
| <p><b>přesnost měření síly</b></p> <p><i>accuracy of force measurement</i></p>   | <p><b>min. ±1 % z celého rozsahu nejvyššího statického zatížení v tlaku</b></p> <p><i>min. ±1% of the full range of the highest static compressive load</i></p>   |
| <p><b>lineární rozsah snímače úběru</b></p> <p><i>linear range of the reduction sensor</i></p>   | <p><b>min. ± 25 mm</b></p> <p><i>mm ± 25 mm</i></p>   |
| <p><b>přesnost měření úběru</b></p> <p><i>accuracy of force measurement of the stroke</i></p>  | <p><b>min. ±0.5 % z celého rozsahu lineárního rozsahu snímače úběru</b></p> <p><i>min. ±0.5% of the full range of the linear range of the reduction sensor</i></p>  |
| <p><b>rozsah rychlostí pohybu kovadel při tlaku</b></p> <p><i>the range of rate of the movement of the anvils in compression</i></p>   | <p><b>alespoň 0.1 až 700 mm/s</b></p> <p><i>at least 0.1 to 700 mm/s</i></p>  |

**Příloha č. 1 Technická specifikace veřejné zakázky**

*Appendix no. 1 Technical Specification to Public Procurement Contract*

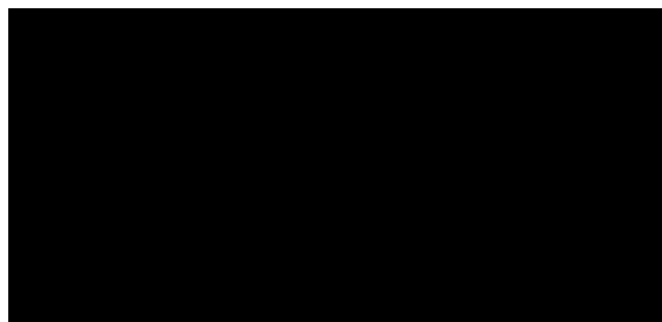
| <b>možnost akcelerovaného ochlazování vzorku v kalicím médiu</b><br><i>the possibility of accelerated sample cooling in quenching medium</i> | <b>kalicí médium stlačený vzduch a/nebo směs stlačeného vzduchu a vody</b><br><i>quenching medium: compressed air and/or a mixture of compressed air and water</i> |
|--|--|
| <b>kovadla z karbidu wolframu 10 mm x 25 mm</b><br><i>the anvils of tungsten carbide, 10 mm x 25 mm</i>                                      | <b>100 ks</b><br><i>100 pcs</i>  |
| <b>půdorysná plocha přístroje</b><br><i>ground plan area of the device</i>   | <b>max. 170 cm x max. 100 cm</b><br><i>max. 170 cm x max. 100 cm</i>   |
| <b>výška přístroje</b><br><i>height of the device</i>  | <b>max. 180 cm</b><br><i>max. 180 cm</i>   |
| <b>hmotnost přístroje</b><br><i>weight of the device</i>   | <b>max. 1000 kg</b><br><i>max. 1000 kg</i>   |

Dodavatel prohlašuje, že nabízené zařízení splňuje všechny výše uvedené parametry dle této technické specifikace předmětu zakázky.

The supplier declares that the offered equipment meets all the above parameters according to this technical specification of the subject of the contract.

V Weissenhorn dne: 20 květen 2019

In Weissenhorn on: 20 May 2019



Authorized Person's Signature

